

詩人華鈴的生命樂章
O ARAUTO TEMPOS:
о роета F. HUA-LIN

28/9 - 13/11, 2016

#### 地點 / Local:

饒宗頤學藝館地下展廳 Rés-do-chão, Sala de Exposições, Academia Jao Tsung-l

### 館址 / Endereço:

澳門荷蘭園大馬路95號 C-D 座 Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida, No. 95 C-D, Macau

#### 開放時間 / Horário:

10:00 -18:00 (逢周一休館,公眾假期照常開放)
Diariamente das 10:00 - 18:00. Encerrado às Segundas.
Aberto nos feriados.

網址 / Websites: www.ajti.gov.mo / www.icm.gov.mo





澳門,一個蕞爾小城,雖然有着非凡的中西文化交融歷史,但澳門人生活樸素,個性內斂,即使曾有過不平凡的故事,卻默默耕耘,不喜張揚。隨着時間流逝,這些故事被湮沒了,他們曾捲起的時代風雲,也在歲月的洪流裡沉寂了……

詩人華鈴,二十世紀上海"孤島時期"著名的年輕詩人。他的新詩,天然去雕飾,明白如話卻飽含激情,且有強烈的愛國熱情。在風雲激盪的困難時期,他堅持創作,出版了詩集《玫瑰》、《向日葵》、《滿天星》和《牽牛花》,引起文壇迴響,更被譽為"時代的號角"!

華鈴,便是澳門人馮錦釗的筆名。

這個生於斯、長於斯,地地道道的"澳門之子",在二十世紀三四十年代,如美麗的彗星劃過中國詩歌璀璨的星空,一片驚艷之後,卻於五十年代初重返澳門長居,大隱隱於市。八九十年代以來,關於澳門文學,尤其是澳門詩歌的研究有長足發展,華鈴的名字在各種學術文章和專著裡偶有出現,但詳細的研究卻不多見。

華鈴,彷彿山谷中迴盪的跫音,我們知道他的存在,卻看不清他的真容,成了一個詩壇傳說!

慶幸的是,2015年早春3月,華鈴女兒馮平北女士主動聯絡文化局,將華鈴的手稿文物,慨贈予澳門文學館收藏。兩年間,馮女士用小車一次又一次地拉來與華鈴相關的文物,達1,700多件,大部份是華鈴與師友往來的信函。遠在美國紐約的三子馮平南先生,則寄來詩人用過的鋼筆和詩歌錄音等等……

至此,關於華鈴的朦朧身影,終於有機會拼貼出鮮明的形象:他不單是詩人,更是音樂家、教育工作者,還是武林高手!他甘於淡薄的一生,有着不平凡的故事和突出的文學貢獻。

為使人們更好地認識華鈴,在這批捐贈文物的基礎上,文化局決定舉辦《時代的號角——詩人華鈴的生命樂章》展覽,並出版相關資料集;同時,邀請學者研究和編選華鈴的詩文,包括他寫的英語詩歌和翻譯作品,出版《至誠的呼聲——華鈴詩文選》。

文化局籌辦中的澳門文學館,職責之一便是通過收集和整理文學史料,於歲月洪流裡打撈起星星點點的文學故事,以傳承和講述澳門四百多年文學史的煌煌篇章。文化局誠摯感謝華鈴家屬的慷慨捐贈,並期待獲得更多文學界朋友的支持,捐贈文物予澳門文學館收藏,讓澳門文學作者的故事,永遠在我們這個文化城市傳揚下去!

澳門特區政府文化局局長

## PREFÁCIO



Vivendo numa pequena cidade com uma notável história entretecida pelas culturas oriental e ocidental, o povo de Macau permanece, no entanto, simples e retraído. Pese embora o facto de experimentarem histórias tão extraordinárias, os seus habitantes mantêm o carácter laborioso e discreto que os caracteriza. Com o decorrer do tempo estas histórias vão caindo no esquecimento e a sua repercussão dissipa-se no decurso da história.

F. Hua-Lin, um conhecido poeta do século XX, da jovem geração de Shanghai do chamado "período de isolamento" [em que as forças japonesas não ocuparam as concessões estrangeiras, 1937-1941], evidenciou-se pela sua poesia moderna, de grande frescor estilístico, com uma linguagem transparente plena de fervor patriótico. As incertezas de carácter social e político que viveu não esmoreceram a sua vontade de escrever poesia. As suas colectâneas *Mei gui* [Rosa], *Xiang ri kui* [Girassol], *Man tian xing* [Céu Estrelado], e *Qian niu hua* [Glória-da-manhã] geraram reacções entusiásticas nos meios literários, acabando por receber o epíteto de "o arauto dos tempos".

F. Hua-Lin é o pseudónimo literário usado pelo poeta natural de Macau Fung Kam Chiu.

Nascido e criado na cidade, este "filho de Macau", à semelhança dum belo cometa que deixa um rasto de brilho no firmamento, surpreendeu os seus pares do continente nos anos de 1930 e de 1940. Mas depois disso retornou a Macau e viveu uma vida simples. Com a evolução dos estudos literários ocorrida em Macau nas décadas de 1980 e 1990, nomeadamente na área da poesia, o nome deste poeta reapareceu pontualmente em diferentes escritos académicos e em monografias sem, no entanto, suscitar estudos mais profundos.

F. Hua-Lin tornou-se uma figura lendária da expressão poética como um som que ecoa num vale - sabíamos que ele existia mas não o enxergávamos claramente. Felizmente em Março de 2015, Fung Ping Buck, a filha do poeta, abordou o Instituto Cultural tendo em vista a doação dos manuscritos do pai e alguns pertences para a Casa da Literatura de Macau. Em dois anos a Sra. Fung foi trazendo peças, mais de 1.700, sobretudo cartas dirigidas a mentores e amigos, e o terceiro filho do poeta, Fung Ping Nan, que reside em Nova lorque, entregou-nos uma caneta que seu pai sempre utilizava a par de outras peças e algumas cassetes com poemas declamados.

Desta forma a imagem vaga do escritor ganhou contornos mais definidos: além de poeta, F. Hua-Lin foi também músico, educador, e até mestre de Wushu. Escolheu uma vida simples sem fama nem riqueza, mas cheia de histórias extraordinárias e de notáveis contributos literários.

Para que o público melhor conheça este poeta e a partir desta doação, o Instituto Cultural decidiu apresentar a exposição "O Arauto dos Tempos: O Poeta F. Hua-Lin" e publicar um livro com o mesmo título; foi ainda lançado um convite a um académico no sentido de organizar uma colectânea de poemas e de outros textos, nomeadamente trabalhos de tradução, e publicar o livro *Apelos Ardentes: Poemas e Ensaios Escolhidos de F. Hua-Lin*.

Uma das atribuições da Casa da Literatura de Macau (em fase de preparação a cargo do Instituto Cultural) é a de coleccionar e compilar dados a respeito da história da literatura de Macau. Ao resgatar episódios esparsos, pretende a Casa dar visibilidade às glórias da história literária de Macau que conta mais de quatro séculos. O Instituto Cultural quer agradecer à família do poeta as ofertas tão generosas. Aguardamos o apoio e demais ofertas dos círculos literários tendo em vista o enriquecimento do espólio da Casa, de forma a que as histórias dos escritores desta cidade de cultura não caiam no olvido.

Ung Vai Meng
Presidente
Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau



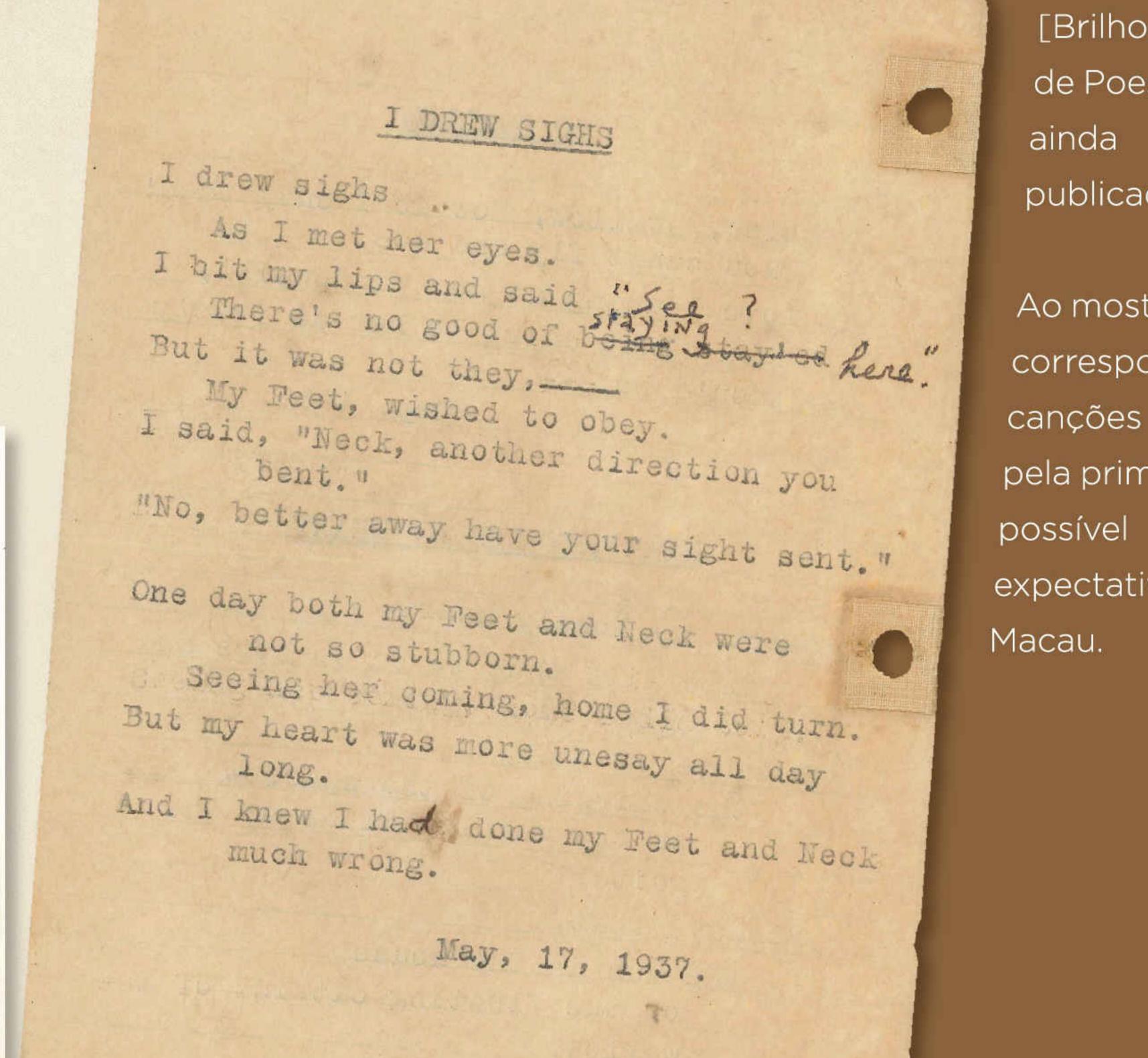
# 蘆衣與華鈴(1930年代) Luyi e o poeta, década de 1930 華鈴練習小提琴(1930年代) O poeta praticando violino, década de 1930 1964年華鈴與老師李健吾攝於北京 家庭合照(1950年代初)(馮平北借用) O poeta com o seu professor Li 詩人之筆(1980年代) Fotografia de família, primórdios da década Jianwu em Beijing, 1964 Caneta do poeta, década de 1980 de 1950 (colecção de Fung Ping Buck)

## 展覽介紹

華鈴(1915-1992),原名馮錦釗,生於澳門。上世紀三、四十年代崛 起於中國詩壇,於上海"孤島時期"有"時代的號角"之譽。1939年畢業於 上海國立暨南大學外文系。其後十多年間,輾轉流離於滇、桂、黔、渝、 滬及港、澳等地,生活坎坷,但創作不輟,在各地發表了大量的詩作及譯 作。五十年代初回澳定居,並持續創作及修改作品。六十年代後期起專注 於舊體詩及楹聯研究。已出版的著作有《玫瑰》、《向日葵》、《滿天 星》、《牽牛花》、《火花集》及《華鈴詩文集》;尚有大量未刊譯作、詩 作、楹聯及研究論文等。

本展覽通過展示詩人的手稿、詩集、照片、信函、作品剪報、樂譜歌 集及相關的文物,首次全面而立體地介紹華鈴其人、其詩及其時代,並希 望藉此增進公眾對澳門文學的關注和認識。

新詩《筍》手稿(1930年代) Manuscrito do poema "Sun" [Rebento de Bambu], década de 1930



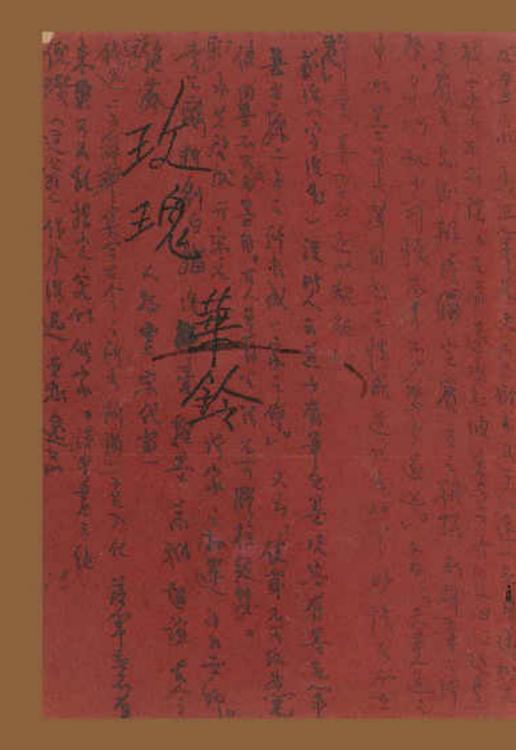
英詩手稿(1936-1937年) Manuscrito de um poema em inglês, 1936-1937

## ACERCA DA EXPOSIÇÃO

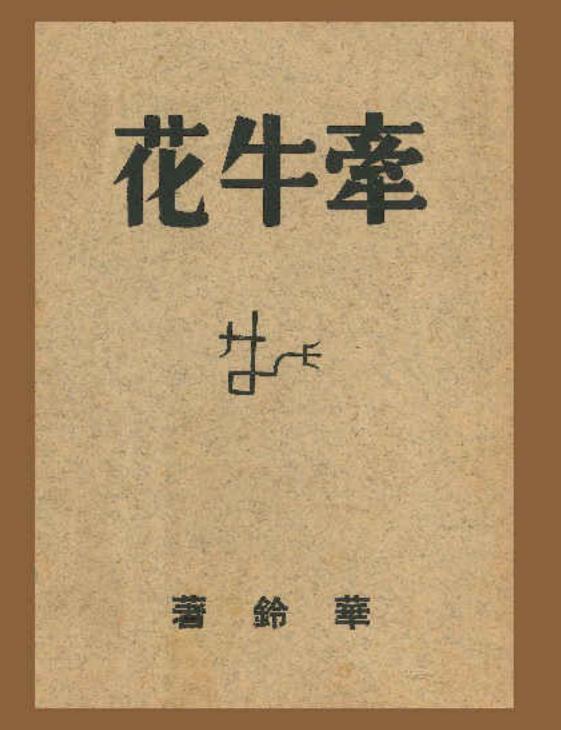
F. Hua-Lin é pseudónimo de Fung Kam Chiu (1915-1992). Este poeta, natural de Macau, revelou-se nos círculos literários do continente nas décadas de 1930 e de 1940, acabando por receber o epíteto de "o arauto dos tempos" durante o chamado "período de isolamento" de Shanghai (no qual as forças japonesas não ocuparam as concessões estrangeiras). Terminada a sua formatura no Departamento de Línguas Estrangeiras da Universidade Nacional de Jinan (Shanghai, 1939), o escritor percorreu diversos lugares como Yunan, Guilin, Guizhou, Chongqing, Shanghai, Hong Kong e Macau, ao longo dos dez anos seguintes. Apesar das dificuldades por que passou, nunca deixou de escrever e publicar poemas e traduções. Nos primórdios da década de 1950 fixou residência em Macau procurando sempre aperfeiçoar os seus escritos. Nos finais da década de 1960 dedicou-se ao estudo da poesia clássica chinesa e da arte de fazer dísticos. Entre as obras publicadas contam-se

Mei gui [Rosa], Xiang ri kui [Girassol], Man tian xing [Céu Estrelado], *Qian niu hua* [Glória-da-manhã], *Huo hua ji* [Brilho Cintilante], and *Hua Ling si wen ji* [Colectânea de Poesia e Escritos Literários de F. Hua-Lin], existindo ainda um grande número de traduções não publicadas, poemas, dísticos e monografias.

Ao mostrar os manuscritos, os poemas, as fotografias, a correspondência, os recortes de jornais, as partituras, as canções e outros objectos do poeta, pretende-se dar, pela primeira vez, uma perspectiva tão completa quanto possível do poeta, da sua obra e do seu tempo, na expectativa de sensibilizar o público para a literatura de



詩集《玫瑰》(1938年) Colectânea de poemas intitulada Mei gui [Rosa], 1938



詩集《牽牛花》(1939年) Colectânea de poemas intitulada Qian niu hua [Glória da Manhã], 1939